

Publications, Miriam Lindgren Hjälms

1. Peer-reviewed Books

1.1 Monographs

(1) *Christian Arabic Versions of Daniel: A Comparative Study of Early MSS and Translation Techniques in MSS Sinai Ar. 1 and 2* (Biblia Arabica 4; Leiden: Brill, 2016).

1.2 Edited Volumes

(1) *Senses of Scripture, Treasures of Tradition: The Bible in Arabic among Jews, Christians and Muslims*, edited by Miriam L. Hjälms (Biblia Arabica 5; Leiden: Brill, 2017).

(2) *The Third Lung: New Trajectories in Syriac Studies: In Honour of Sebastian P. Brock on His 80th Birthday: The Legacy of Sebastian Brock & the Future of Syriac Studies, Sigtuna, Sweden, 12-15 June 2018*, edited by Brouria Bitton-Ashkelony, Miriam L. Hjälms, and Robert A. Kitchen (Eastern Christian Studies 33; Leiden: Brill, 2023).

(3) *Strangers in the Land: Traveling Texts, Imagined Others, and Captured Souls in Jewish, Christian, and Muslim Traditions*, edited by Miriam Lindgren Hjälms and Marzena Zawadowska (Studies on the Children of Abraham; Leiden: Brill, in print).

2. Peer-reviewed Articles

2.1 Articles in Journals

(1) With R. Vollandt. "An Early Copy of the Pentateuch and the Book of Daniel in Arabic (MS Sinai—Arabic 2): Preliminary Observations on Codicology, Text Types, and Translation Technique," *Intellectual History of the Islamicate World* 1 (2013): 43–68.

(2) "The Christian Arabic Book of Daniel: Extant versions, canonical constellations, and relation to the liturgical practice, with an Appendix of 'The Song of the Three Young Men,'" *Collectanea Christiana Orientalia* 12 (2015): 115–178.

(3) "The Changing Face of the Arabic Bible: Translation techniques in early renditions of Ezekiel," *Open Theology* 2, issue 1 (2016): 832–848.

(4) "Scriptures beyond Words: 'Islamic' Vocabulary in Early Christian Arabic Bible Translations," *Collectanea Christiana Orientalia* 15 (2018): 49–69. Open Access: <https://www.uco.es/revistas/index.php/cco/article/view/1071>

(5) "A Paleographical Study of Early Christian Arabic Manuscripts," *Collectanea Christiana Orientalia* 17 (2020): 37–77. Open Access: <https://www.uco.es/revistas/index.php/cco/article/view/1148>

(6) “Qur’ānic Intertextuality in Early Christian Arabic Bible Translations,” *The Bible Translator*. forthcoming

2.2 Articles in Collective Volumes

(1) “The Major Prophets in Arabic: The authorship of Pethiōn revisited in light of New Findings,” in *Senses of Scripture, Treasures of Tradition: The Bible in Arabic among Jews, Christians and Muslims*, edited by Miriam L. Hjälms (Biblia Arabica, 5; Leiden: Brill, 2017), pp. 448–483.

(2) “Introduction,” in *Senses of Scripture, Treasures of Tradition: The Bible in Arabic among Jews, Christians and Muslims* (Biblia Arabica, 5; Leiden: Brill, 2017), pp. 1–8.

(3) “The Hazy Edges of the Biblical Canon: A case Study of the Wisdom of Solomon in Arabic,” in *The Embroidered Bible: Studies in Biblical Apocrypha and Pseudepigrapha in Honour of Michael E. Stone*, edited by Lorenzo DiTommaso, Matthias Henze, and William Adler (Studia in Veteris Testamenti Pseudepigrapha; Leiden: Brill, 2017), pp. 569–587.

(4) “Universal Wisdom in Defence of the Particular: Medieval Jewish and Christian Usage of Biblical Wisdom in Arabic Bible Treatises,” in *Wisdom on the Move: Late Antique Traditions in Multicultural Conversation: Essays in Honor of Samuel Rubenson*, edited by Susan Ashbrook Harvey, Thomas Arentzen, Henrik Rydell Johnsen and Andreas Westergren (Leiden: Brill; Vigiliae Christianae, Supplements, Volume: 161, 2020), pp. 224–246.

(5) “From Palestine to Damascus to Berlin: Early Christian Arabic texts from the Qubbat al-khazna in the Violet collection,” in *The Damascus Fragments: Towards a History of the Qubbat al-khazna Corpus of Manuscripts and Documents*, edited by Arianna D’Ottone Rambach, Konrad Hirschler, and Ronny Vollandt (Beirut: Ergon Verlag, 2020), pp. 245–264.

(6) “The Four Kingdom Schema and the Seventy Weeks in the Arabic Reception of Daniel,” in *Four Kingdom Motifs before and beyond the Book of Daniel*, edited by Andrew Perrin and Loren T. Stuckenbruck (Themes in Biblical Narrative, 28; Leiden: Brill, 2020), 251–274. Open Access: <https://brill.com/view/book/9789004443280/BP000018.xml>

(7) “Psalms to Reason, Psalms to Heal. The Scriptures in Early Rūm Orthodox Treatises” in *The Character of David in Judaism, Christianity and Islam: Warrior, Poet, Prophet and King*, edited by Marzena Zawadowska and Mateusz Wilk (Themes in Biblical Narrative 29; Leiden Brill: 2021), 239–272.

(8) “Biblical Theology, Scholarly Approaches, and the Bible in Arabic,” in *Narratives on Translation across Eurasia and Africa: From Babylonia to Colonial India*, edited by Sonja Brentjes in cooperation with Jens Høyrup and Bruce O’Brien (Turnhout: Brepols Publishers, 2022), 135–156.

(9) “Transposed and Thriving: Bible Reception in the Prophetologion,” in *Why We Sing: Music, Word, and Liturgy in Early Christianity. Essays in Honour of Anders Ekenberg’s 75th Birthday*,

edited by Barbara Crostini, Carl-Johan Berglund, and James Kelhoffer, *Supplements to Vigiliae Christianae* 177 (Leiden: Brill, 2022), 435–463. Open Access: <https://brill.com/display/book/9789004522053/BP000017.xml>

(10) “Lost and Found: Christian Arabic *Membra Disjecta* in the Mingana Collection,” in *Lost and Bound: Reconstruction Techniques in Fragmentary Manuscripts of the Jewish and Christian Tradition*, edited by Israel Muñoz Gallarte & Marzena Zawanowska (Editorial Sindéresis: Madrid, 2022), 125–148.

(11) with Peter Tarras. “Early Christian Arabic Colophons from the Palestinian Monasteries: A Comparative Analysis,” in *Literary Snippets: Colophons Across Space and Time*, edited by George Kiraz and Sabine Schmidtke (Gorgia Press, 2023), 119–168). Open Access <https://www.gorgiaspress.com/images/uploaded/Gorgias...>

(12) with Peter Tarras “Early Christian Arabic Colophons from the Palestinian Monasteries: Edition with Translation and Commentary,” in *Literary Snippets: A Colophon Reader*, edited by George Kiraz and Sabine Schmidtke (Gorgia Press), forthcoming.

(13) “Blessed is the one who kills infants,” in *Strangers in the Land: Traveling Texts, Imagined Others, and Captured Souls in Jewish, Christian, and Muslim Traditions*, edited by Miriam Lindgren Hjälms and Marzena Zawanowska (Leiden: Brill, in print).

2.3 Overview Articles in Encyclopedia (ca. 15-20 pp)

(1) “1.2.12 Arabic Texts [Overview Article > The Textual History of the Deutero-canonical Texts]” in *The Textual History of the Bible*, vol. 2A. Edited by Frank Feder and Matthias Henze. (Leiden: Brill, 2020), pp. 483–495.

(2) “1.1.10 The Arabic Canon [Overview Article > The Textual History of the Deutero-canonical Texts],” in *The Textual History of the Bible*, vol. 2A. Edited by Frank Feder and Matthias Henze. (Leiden: Brill, 2020), pp. 280–298.

(3) With M. Polliack. “Arabic, Research History,” in *The Textual History of the Bible, vol. 3: A Companion to Textual Criticism*. Edited by A. Lange (general editor); M. Henze (volume editor). (Leiden: Brill, 2022).

(4) “4.1.3.2.11 Arabic Palaeography,” in *The Textual History of the Bible, vol. 3: A Companion to Textual Criticism*. Edited by Armin Lange, et al. Leiden: Brill, submitted.

2.4 Entries in Encyclopedia (ca 4-8 pp.)

(1) “6-9.2.8 Latter Prophets: Arabic Translations,” in *Textual History of the Bible, vol. 1: The Hebrew Bible, part 1b: Pentateuch, Former and Latter Prophets*. Edited by A. Lange and E. Tov (Leiden: Brill, 2016), pp. 723–730.

(2) “11.4.8 Job: Arabic Translations,” in *Textual History of the Bible*, vol. 1: *The Hebrew Bible*, part 1c: *Ketuvim (Writings) and The Biblical Text as Attested in Ancient Literature*. Edited by A. Lange and E. Tov (Leiden: Brill, 2017), pp. 236–239.

(3) “12.4.8 Proverbs: Arabic Translations,” in *Textual History of the Bible*, vol. 1: *The Hebrew Bible*, part 1c: *Ketuvim (Writings) and The Biblical Text as Attested in Ancient Literature*. Edited by A. Lange and E. Tov (Leiden: Brill, 2017), pp. 295–298.

(4) with R. Vollandt, “13-17.2.8 Five Scrolls: Arabic Translations,” in *Textual History of the Bible*, vol. 1: *The Hebrew Bible*, part 1c: *Ketuvim (Writings) and The Biblical Text as Attested in Ancient Literature*. Edited by A. Lange and E. Tov (Leiden: Brill, 2017), pp. 506–511.

(5) “18.3.7 Daniel: Arabic Versions,” in *Textual History of the Bible*, vol. 1: *The Hebrew Bible*, part 1c: *Ketuvim (Writings) and The Biblical Text as Attested in Ancient Literature*. Edited by A. Lange and E. Tov (Leiden: Brill, 2017), pp. 571–574.

(6) “18.4.8 Daniel: Arabic Versions,” in *Textual History of the Bible*, vol. 1: *The Hebrew Bible*, part 1c: *Ketuvim (Writings) and The Biblical Text as Attested in Ancient Literature*. Edited by A. Lange and E. Tov (Leiden: Brill, 2017), pp. 595–599.

(7) “20.4.8 Chronicles: Arabic Translations,” in *Textual History of the Bible*, vol. 1: *The Hebrew Bible*, part 1c: *Ketuvim (Writings) and The Biblical Text as Attested in Ancient Literature*. Edited by A. Lange and E. Tov (Leiden: Brill, 2017), pp. 710–713.

(8) “Arabic, Letter of Jeremiah,” in *The Textual History of the Bible*, vol. 2B. Edited by Frank Feder and Matthias Henze (volume editors) (Leiden: Brill, 2019), pp. 109–110.

(9) “Arabic, 1 Baruch,” in *The Textual History of the Bible*, vol. 2B. Edited by Frank Feder and Matthias Henze (volume editors). (Leiden: Brill, 2019), pp. 35–37.

(10) “Arabic, Additions to Daniel,” in *The Textual History of the Bible*, vol. 2B. Edited by Frank Feder and Matthias Henze (volume editors). (Leiden: Brill, 2019), pp. 176–180.

(11) “Arabic, Prayer of Manasseh,” in *The Textual History of the Bible*, vol. 2C. Edited by Frank Feder and Matthias Henze (volume editors). (Leiden: Brill, 2019), pp. 268–271.

(12) “Arabic, Wisdom of Solomon,” in *The Textual History of the Bible*, vol. 2C. Edited by Frank Feder and Matthias Henze (volume editors). (Leiden: Brill, 2019), pp. 530–534.

4 Reviews

(1) “[Review of] Juan Pedro Monferrer-Sala, Evangelio árabe fragmentario de Marcos (Ms. Qarawyyīn 730): Una traducción árabe andalusí del siglo x. Edición diplomática y estudio preliminar,” *Intellectual History of the Islamicate World* 5 (2017), pp. 366–371.

(2) “[Review of] Van Koningsveld, Pieter Sjoerd: *The Arabic Psalter of Ḥafṣ ibn Albar al-Qûṭī*. Prolegomena for a Critical Edition,” *Orientalistische Literaturzeitung* 112 issue 4-5 (2017), pp. 401-404. [DOI: <https://doi.org/10.1515/olzg-2017-0129>]

(3) “[Review of] Receptions of the Bible in Byzantium: Texts, Manuscripts, and their Readers. *Studia Byzantina Upsaliensia* 20. Red. Reinhart Ceulemans och Barbara Crostini, 534 s. (Texten kan fritt laddas ner på www.uu.se.) [Swedish], *Signum* 6 (2022) pp. 56–58.

5. Scholarly Blogs

(1) “The Qur’ānic Subtext of Early Arabic Bible Translations” on the *Biblia Arabica* blog, 2019. <https://biblia-arabica.com/the-qur-anic-subtext-of-early-arabic-bible-translations/>

(2) “Christian Arabic Bible Translations in the British Library Collections” on the Asian and African studies blog at the British Library, November 2020. <https://blogs.bl.uk/asian-and-african/2020/11/christian-arabic-bible-translations-in-the-british-library-collections.html>

(3) “Christian Bibles in Muslim Robes with Jewish Glosses: Arundel Or.15 and other Medieval Coptic Arabic Bible Translations at the British Library,” Published at the British Library Blog, April 2022. <https://blogs.bl.uk/asian-and-african/2022/04/christian-bibles-in-muslim-robos-with-jewish-glosses-arundel-or15-and-other-medieval-coptic-arabic-b.html?>

6. Popular Science

(1) ”Tidiga arabiska bibelöversättningar: Interreligiös interaktion, bibelsyn och meningsskapande,” *SEGL* (2021): 157–168?

(2) “Pedagogiska stötestenar: om att navigera i Bibelns värld med kyrkofäderna som lärare,” *Pilgrim* 29 no. 3 (2022), pp. 24–29.

7. International Conference Presentations

(1) *The Arabic Bible*, Tel Aviv, 2012: “An early copy of the Pentateuch and the book of Daniel in Arabic (MS Sinai–Arabic 2): Observations on codicology, text types, and translation techniques.”

(2) *European Association of Jewish Studies Congress*, Paris, 2014: “Early (9th-13th c.) Christian Arabic Translations of the Book of Daniel.”

(3) *Translation in Theory and Practice*, Uppsala, 2015: “Approaching Arabic Bible Translations.”

(4) *European Association of Biblical Studies Congress*, Cordoba, 12-15 July, 2015: “The Arabic Book of Daniel: Its Variegated Canon and Intertwinement with Liturgical Texts.”

(5) *Warrior, Poet, Prophet and King: The Character of David in Judaism, Christianity and Islam*, Warsaw, 26-28 October 2016: “Psalms to Reason, Psalms to Heal: David and his Book in Early Rūm Orthodox Communities.”

(6) *Society of Biblical Literature*, San Antonio, 19-22 November 2016: “Christian Arabic Versions of Daniel” (Recent books session).

(7) *The Arabic Bible as Book*, Munich, January 2017: “Searching for Patterns: A Paleographical Survey of Ninth-Century Christian Arabic Bible Translations.”

(8) *Translators copyists and interpreters. Jews, Christians and Muslims and the transmission of the Bible in Arabic in the Middle Ages*, Cordoba, 26-28 April 2017: “Paleographical features in Early Christian Arabic Manuscripts.”

(9) *Judaism, Christianity, and Islam: Religious Communities and Communities of Knowledge*, Princeton, Institute for Advanced Study, 12-14 June 2017: “Between Hebraica veritas, Graeca veritas and taḥrīf : Exegetical strategies in early Rūm Orthodox (Melkite) polemic tracts.”

(10) *Society of Biblical Literature/European Association of Biblical Studies*, Berlin, 7-11 August 2017: “Islamic Vocabulary as Cognate Roots or Missionary Strategy? An Introduction to and Comparative Study of Early Christian Arabic Bible Translations.”

(11) *Manuscript Cultures in Medieval Syria Towards a history of the Qubbat al-Khazna depository in Damascus*, **Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften/Freie Universität Berlin**, 28-29 June 2018: "Paleographical similarities in Christian Arabic texts preserved in the Qubbat al-Khazna and in Sinai.”

(12) *Society of Biblical Literature/European Association of Biblical Studies*, Helsinki, 30 July-3 August 2018: “‘They saw no man, save Jesus only.’ Approaches to Scripture in Christian Arabic Psalm Commentaries.”

(13) “Cataloging Christian Arabic Manuscripts” In *Coptic and Arabic Bible and biblical manuscripts: Interrelations and commonalities*, 20-22 September 2019 in **Göttingen**

(14) “Christian Bibles in Muslim Contexts: ‘Islamic Vocabulary’ and the struggle over Divine Revelation,” Online presentation at the United Bible Societies conference on the Bible in Islamic contexts (TAZI), 8 June 2020.

(15) “Theodore Reworked –rewritings of biblical material in hagiographies,” Presentation in **Uppsala** University within the framework of the Retracing Connection program, 28 September 2020.

(16) “The Bible in Arabic,” invited speaker at the ATTR doctoral school, **Oslo**, 20 October 2020 within the framework of the workshop “Translation” (zoom).

(17) “Not Like Any Other Text: The Origin, Authorship, and Categorization of the Psalms in BL, Arund. Or. 15,” European Academy of Religion, 2 September 2021 in the panel *144. Bible Reception in the East (Jewish, Christian, and Muslim Exegesis)*

(18) “Transposed and Thriving,” presented at the conference *Why We Sing: Music, Word, and Liturgy in Early Christianity A Colloquium in Honour of Professor Anders Ekenberg*, organized by Barbara Crostini, James Kelhoffer, and Carl Johan Berglund, 21-22 October 2021 in Uppsala.

(19) “Early Arabic Psalm Manuscripts at Sinai, their Scribes and their Readers,” presented at the workshop *Monastic Literature in the Multilingual Context of Early Islamic Palestine and Sinai: Manuscripts, Scribes, Readers*, organized by Adrian C. Pirtea and Claudia Rapp, 7–8 April 2022 at the Department of Byzantine and Modern Greek Studies, **University of Vienna** (online).

(20) “Patristic Exegesis in the Arab World,” at *The 11th Nordic Patristic Meeting will take place at Aarhus University* (DK), the 24th-26th August 2022 (a key note lecture).

(21) “*Universal Wisdom in Defence of the Particular*,” presented at *Wisdom on the Move: Late Antique Traditions in Multicultural Conversation*, **Lund** 23 September 2022, organised by Thomas Arendtzen et al.

(22) “A Very Modern Mediaeval Project: Text criticism and Jewish-Christian Interaction in a Coptic Psalter,” presented at the *Late Antique seminar* in cooperation with the Jewish Studies Department (historical faculty) at **Warsaw University**, 20 Oct 2022.

(23) “Scripture Beyond Words,” discussion session on the MA program “Lived Scripture” in **Helsinki**, April 24 2023 (zoom).

(24) “Translation Techniques in Christian Arabic Psalm Renditions”, paper presented at the conference *Bible and Arab Christianity: Translation, Interpretation, and Context*, organised by Bishara Ebeid, 28–29 April 2023 at the **University of Venice**.

(25) “Medieval Jewish and Christian Usage of Biblical Wisdom in Arabic: Jewish-Christian Relations and their shared scriptural heritage in Islamic lands,” public lecture in the *Jewish, Christians, and Muslims in Conversation of Scripture* panel debate, at **Lund** University 10 May 2023, organised by Karin Zetterholm.

(26) “The Arabic Translation of 2 Baruch,” presented at the conference *New Perspectives on Apocalyptic Literature: The Case of 2 Baruch*, organised by Matthias Henze at **Tübingen** University, 12-15 June, 2023.

(27) “BL, Arundel Or. 15 – A very modern mediaeval Bible project,” presented at the conference *International Workshop on Arabic Biblical Interpretation*, at **Ludwig-Maximilian Universität**, 2021 July 2023, organised by Joseph Faragalla.

(28) “Joseph and Potiphar’s wife at the Caliph’s Court: Two Jewish-Christian-Muslim Encounters in the Byzantine Hagiography *Life of Theodore of Edessa*,” presented at the

conference *Judaism and Trajectories of Religious Interaction: From the New Testament to the Qur'an*, in **Lund** September 11–13, 2023, organised by Karin Zetterholm and Wally Cirafesi. **RJ**

7. Organising Scholarly Conferences

(1) *Christianity and Judaism in the Language of Islam: A Conference on the Bible in Arabic and Cognate Fields*, Uppsala 29 March-1 April 2016. Convened by Uppsala University, Tel Aviv University, and Munich University. Organised by Camilla Adang, Mats Eskhult, Miriam L. Hjälms (main organizer), Anette Månsson, Meira Polliack, and Ronny Vollandt.

(2) *The Future of Syriac Studies and the Legacy of Sebastian P. Brock*, Sigtuna 12-15 June 2018. Convened by Sankt Ignatios Theological Academy at Stockholm School of Theology. Organized primarily by Robert Kitchen, Miriam L. Hjälms, and Gabriel Bar Sawme. RJ-funded.

(3) *Contemplative Traditions, Theory and Practice*. Sigtuna 12-15 December 2019. Convened by Sankt Ignatios Theological Academy at Stockholm School of Theology. Organized by Miriam L. Hjälms, Samuel Rubenson, Michael Hjälms, and Cyril Hovorun. Funded by RJ and VR.

(4) *Workshop on Codicology*. Uppsala and Södertälje 28–29 November 2022. Workshop on Oriental manuscripts in Carolina Rediviva and online. Organised by Miriam L. Hjälms.

(5) *Exegetical Approaches and Interreligious Encounters among Arabic-speaking Jews, Christians, and Muslims in Mediaeval times*, Södertälje, 29–30 August 2023. Organised by Miriam L. Hjälms.

Organizing Panels

(1) European Academy of Religion, 2 September 2021 in the panel *144. Bible Reception in the East (Jewish, Christian, and Muslim Exegesis)*, with Meira Polliack

(2) European Association of Biblical Studies, annual conference, Syracuse, June 2023, with Meira Polliack and Marzena Zawawska

8. Popular science related activities

(1) "Bibeln läst med Österländska ögon," föredrag hos sällskapet Teologveteranerna i Uppsala, 28 oktober 2021.

(2) "Ortodox bibelsyn and bibelbruk," SKR rådsmöte, våren 2022.

(3) "Ständigt omskriven, alltid relevant: Josef och Potifars hustru i kalifens rättssal," Presentation på Medelhavsmuseet 8 May 2022, inom ramen för RJ-programmet Retracing Connections.